

Ludmila V. MILLER,

Grand PhD in Philological Sciences, Full Professor of the Russian Language Department of Petersburg Transport State University; Sankt-Petersburg, Russia;
e-mail: ludmilavmiller@mail.ru; tel.: +7 812 7841987, mob.: +7 921 9020570

WORLD OF THE LEARNING LANGUAGE: PHENOMENOLOGICAL ASPECTS

Summary. The article focuses on a problem of the necessity to extend the content of Russian studies' conception («stranovedenie»). The author suggests to include cultural perceptive standards, ideas, stereotypes, myths, as well as prejudices into list of types of studying objects. It concerns more mentality of the representative's culture rather than a culture itself, therefore we can define such a conception as linguistic anthropology. Theoretical bases of the conception can be determined taking into consideration results of phenomenological researches.

The results allow us to argue that all human ideas, thoughts, etc. exist regardless of the reality and the individual himself. Excerpts from the works by M. Aldanov and L. Ulickaya, episodes from the film «Elena» by A. Zviagintsev, mental representations of traditional ideas about the protagonist of the novel by I. Turgenev «Fathers and Sons», are illustrated as the main theses of this article.

Key words: Russian studies («stranovedenie»), cultural perceptive, linguistic anthropology, phenomenological research.

Статью отримано 23.07.2014 р.

УДК 37.062.3:378:30:811.161.1(438.311)

ЮЗЕФЯК Сильвестр,

доктор филологических наук, профессор Педагогического университета имени Комиссии народного образования; Краков, Польша;
e-mail: syljoz6@wp.pl; моб.: +48 881320604

СПОСОБЫ ФОРМИРОВАНИЯ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-РУСИСТОВ КРАКОВСКОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА В СВЕТЕ АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКОГО ПОДХОДА

Аннотация. В статье речь идёт о теоретико-практической подготовке студентов русской филологии Педагогического университета в Кракове к проведению уроков русского языка в начальных и средних школах. Автор, ссылаясь на исследования в области глоттодидактики, сфокусированные на антропоцентризм подходов, представляет разработанную им методику подготовки студентов-русистов к учительской практике. Данная методика учитывает то, что студенты Педагогического университета являются непосредственными и дидактически компетентными исполнителями уроков русского языка как иностранного. Автор опирается на концепции польских и российских лингводидактов, а также на свой собственный многолетний опыт работы со студентами-русистами. Рекомендации, содержащиеся в настоящей статье, призваны оказать помощь в подготовке к урокам русского и других иностранных языков не только студентам-практикантам, но и учителям начальных и средних школ, аспирантам языковедческих специальностей, преподавателям педагогических вузов, институтов и курсов повышения квалификации педагогических кадров.

Ключевые слова: антропоцентризм в глоттодидактике, урок, русский язык как иностранный, компетентный исполнитель, управленческая техника работы.

Согласно утверждённым Министерством высшего образования Польши вузовским планам обучения глоттодидактике, студенты 2-го курса русской филологии Краковского педагогического университета ежегодно слушают курс глоттодидактики. Занятия по глоттодидактике проводятся в течение осенне-зимнего и весенне-летнего семестров и дополняются один раз в неделю посещением школьных уроков в начальных школах. После завершения 1-го семестра теоретико-практических занятий в начале 2-го семестра студенты проходят трехнедельную практику в начальных школах (классы с 4-го по 6-й) и в гимназиях, проводя уроки русского языка, которые оцениваются как школьными опекунами (т. е. учителями-методистами русского языка), так и назначенными университетом дидактами-русистами.

Студенты 3-го курса в начале каждого академического года, как правило с 1-го по 21 октября, проходят школьную практику, а затем в течение двух семестров посещают занятия в университете и, как и на втором курсе, один раз в неделю посещают школы того же, что и прежде, образовательного уровня. Такая подготовка даёт право бакалаврам на преподавание русского языка в школах 1-го типа.

Занятия по глоттодидактике на первом курсе магистерского уровня проводятся по аналогии с занятиями на 2-м курсе бакалавриата, но объём часов значительно меньше, чем на 2-м курсе бакалавриата. Испытательный полигон для магистрантов представляют собой общеобразовательные лицеи, техникумы и профессиональные училища.

В связи с дефиницией антропоцентризма, провозглашающей ориентацию учительских действий на учащегося, о чём пишут многие современные дидакты, мы попытаемся в настоящей статье доказать практическое воплощение этой теории.

В. Возневич указывает: *„В центре внимания научных дисциплин стал homo agens: homo loquens, homo scripticaps. Антропоцентрическая ориентация новой теоретической парадигмы как методологической основы исследования языка, анализа и понимания дискурса-текста не оспаривается»* [13, с. 15]. J. Woszczyk, рецензируя книгу Ф. Пахольчика, отмечает: *«Говоря о самых релевантных факторах личностного характера в аквизиции иностранного языка, автор имеет в виду только те, которые непосредственно или косвенно касаются рациональной организации глоттодидактического процесса (могут быть реально достигаемыми) с учётом, прежде всего, ориентированной основы дидактических действий учащихся, направленных на исполнение этих действий и проявляющихся в общении на иностранном языке. Суть вопроса сводится к тому, что фактически учащиеся исполняют дидактические действия и таким образом являются существенным субъектом иноязычной коммуникации. Здесь автор говорит о финальном продукте этих дидактических действий, т. е. об их результатах»* [цит. по: 14].

Учёные Института русской филологии КПУ, ведущие практические занятия по глоттодидактике, используют разработанные в Институте и в других вузах вспомогательные дидактические материалы: Институты русской филологии вузов Кракова, Жешува, Люблина и др. Среди этих материалов имеются образцы планов-конспектов (сценариев) уроков, рекомендации для студентов по методике ведения уроков, отдельных видов заданий, команды, подходящие к главным звеньям уроков, блоки репродуктивных, трансформационных и продуктивных упражнений. Эти материалы размещены в учебниках по методике русского языка, в методических руководствах, инструкциях, словарях поурочных выражений, а также в Интернете [напр.: 1; 2; 3; 4; 5; 9; 16].

Следует отметить, что подготовка студентов-филологов к учительской профессии — это двусторонний процесс, в котором, с одной стороны, принимает участие филолог-дидакт, с другой же, — сам студент. Первый из них преподаёт методический материал, управляя им; начинает с сильного управления, переходит постепенно к более слабому и, наконец, передаёт управление в руки студента. Студент, в свою очередь, начиная личную подготовку к учительской профессии, сначала полностью подражает образцам, перенимаемым от преподавателя, затем включает в урок собственные замыслы, связанные с реализацией плана. По возникающим вопросам он консультируется с руководителем практики. И, наконец, начинает самостоятельно готовить уроки, взяв на себя полную ответственность за их качество.

На практике при подготовке студентов к учительской деятельности антропоцентризм проявляется следующим образом. На **первой фазе** подготовки активное участие принимает учитель-дидакт. Он передаёт практические знания по разным аспектам глоттодидактики. Это касается отбора текстового материала, презентации единиц нового лексического материала, культурем, квантов лингвистического материала (грамматики), техник совершенствования: слушания, говорения, письма, чтения, трансляции текстов с иностранного на родной язык и с родного на иностранный, оценки внешнего вида и поведения студента в ходе глоттодидактического процесса, способов его реагирования на появляющиеся ошибки учащихся, на поведение учащихся на уроке и отношение к изучаемому предмету, на способы выполнения ими самостоятельной работы на занятиях и домашнего задания. Учитель-дидакт несёт ответственность за презентацию языкового материала, управление его внедрением, а также за воспитательный процесс на уроках.

Детализируя сказанное выше, можно заметить, что дидакт в ходе аудиторных занятий должен ознакомить будущих учителей-языковедов с **методическими принципами**: 1) подачи текстов на иностранном русском языке в младших и старших классах; 2) соблюдения требуемой по программе коммуникативно-языковой компетенции школьников; 3) корреляции работы на уроке и дома с учётом репродуктивной, трансформационной и продуктивной фаз (т. е. соблюдения адекватности видов упражнений типам уроков); 4) контроля и оценки речевых и письменных работ, выполняемых учащимися самостоятельно дома; 5) технологий формирования речевых и письменных коммуникативных навыков на изучаемом языке при соблюдении основных норм русского языка как иностранного; 6) использования современных информационных технологий и аудио-визуальных пособий на уроках разных типов и на разных этапах уроков; 7) мотивирования учащихся к изучению языка и поддержки мотивации в ходе всего дидактического процесса (в течение педагогической практики); 8) записи речевых высказываний учащихся на магнитофонную ленту с целью объективного оценивания учащихся в соответствии с обязательными критериями;

9) тестирования письменных заданий и их оценки по унифицированному ключу; 10) применения на уроках РКИ рекомендаций, адресованных учащимся на изучаемом языке (за исключением трансляционных упражнений, семантизации абстрактных слов и выражений, лингвистических комментариев, касающихся пояснений грамматического материала и безэквивалентной лексики); 11) воспитательной работы, реализуемой в течение глоттодидактического процесса.

Сами эти принципы, пути их выполнения, практические действия должны отрабатываться в лекционном курсе и на практических занятиях, подвергаться проверке и оцениванию на экзаменах по лингводидактике.

Во время педагогических практик студенты должны не только предложить школьному учителю-методисту (опекуну) письменные проекты планов-конспектов (сценариев) уроков наряду с комплектами вспомогательных материалов (блоки упражнений, раздаточного материала, наглядных пособий, ТСО, но и продемонстрировать их использование на пробных уроках в классах разных уровней. Все эти компоненты являются слагаемыми практики. Они должны оцениваться как школьным опекуном, так и вузовским дидактом.

Студент, с одной стороны, является реципиентом лингводидактической информации, приобретаемой на лекциях и практических занятиях по глоттодидактике, с другой, — в школьных условиях — проектировщиком и исполнителем отдельных стратегий обучения языку и внедрения воспитательных теорий.

На помощь студентам-русистам приходят руководства по ведению уроков, образцы планов-конспектов (сценариев) уроков, рекомендации дидактов, представленные в монографиях последних лет, а также интернет-сайты [напр.: 12, с. 157; 6, с. 7; 8, с. 422; 10, с. 160].

С целью получить зачёт по практическому ведению уроков студент должен продемонстрировать следующие лингводидактические умения в ходе реализации отдельных звеньев урока, понимаемых как его составные компоненты:

1) способы конструирования сценария урока, подбора языкового материала, приурочивания подходящих СМИ к отдельным звеньям урока;

2) определение стратегических и частных образовательно-языковых и воспитательных целей урока в разных видах речевой деятельности: слушании, говорении, чтении и письме;

3) корреляцию домашней работы с предыдущим уроком(-ами) репродуктивного, трансформационного или продуктивного типов;

4) реагирование на разные ошибки учащихся, допускаемые в устной и письменной речи;

5) оценивание полными оценками за длинные ответы и плюсами/минусами за короткие ответы, уточнения, ремарки;

6) систематизацию и структурирование преподаваемого материала в форме парадигм, квантов, обобщений, являющихся составными частями формируемого шаг за шагом общего языкового кода и используемых для предупреждения ошибок в процессе выполнения репродуктивно-трансформационных языковых задач и продуцирования монологических или диалогических текстов;

7) отбор из учебника или дополнительных глоттодидактических пособий материала для определённого типа урока, тематического круга с соблюдением принципов новизны, современности, сверхъестественности и аттракционности этого языкового материала;

8) умение вводить грамматический материал нового языка на когнитивной основе, с учётом межъязыковых контрастов, техник квантования в виде алгоритмов, схем и т. п.;

9) умение подбирать адекватные грамматические упражнения с соблюдением градации трудностей, начиная от репродуктивных сквозь трансформационные вплоть до продуктивных;

10) умение объяснять новую лексику, группируя её по видам (синонимы, антонимы, абстрактная, безэквивалентная и т. д.), экономя тем самым время урока;

11) умение коррелировать современные информационные техники с традиционным типом урока (для презентации, закрепительных тренировок а также контроля языковых умений);

12) способность оценивать за длинные речевые и письменные высказывания (системой плюсов и минусов или полных баллов), а также за текущую работу на уроке;

13) умение использовать широкий спектр приёмов, служащих для поддержки мотивации, в ходе всего дидактического процесса (разные формы работы: индивидуальная, групповая, хоровая, проекционная, речевая, письменная, переводческая);

14) умение формулировать воспитательные цели и реализовать их на практике в ходе урока;

15) умение составлять и осуществлять на изучаемом языке рекомендации / команды ученикам на уроке.

Для начинающего учителя все указанные компоненты представляют значительную трудность.

Правильное в глоттодидактическом и воспитательно-языковом плане ведение урока студентом-практикантом наряду с правильным проецированием плана-конспекта (сценария) считается основным порогом педагогической компетентности будущего учителя и воспитателя. Резюмируя вышесказанное, следует подчеркнуть, что личное участие студента в реализации глоттодидактического процесса неразрывно связано с современной антропоцентрической концепцией обучения иностранным языкам.

Литература

1. Doros A. Metodyka nauczania języka rosyjskiego / A. Doros. — Warszawa : PZWS, 1971. — 254 s.
2. Iluk J. Polsko-rosyjski słownik wyrażen i zwrotów lekcyjnych / J. Iluk, K. Jarząbek. — Warszawa : WSiP, 1996. — 269 s.
3. Józefiak S. Lekcja języka rosyjskiego a praca domowa uczniów w szkole podstawowej / S. Józefiak. — Kraków : Wyd-wo Naukowe WSP, 1986. — 92 s.
4. Józefiak S. Poradnik gramatyczno-ortograficzny z ćwiczeniami dla uczniów szkoły podstawowej : Materiały do eksperymentalnego nauczania języka rosyjskiego w klasie VII i VIII / / S. Józefiak. — Kraków : Wyd-wo Naukowe WSP, 1990. — 66 s.
5. Józefiak S. Kształtowanie kompetencji pedagogicznej studentów w procesie przygotowywania do zawodu nauczyciela języka rosyjskiego jako obcego (Materiały dydaktyczne do ćwiczeń doskonalących proces nauczania języka rosyjskiego w gimnazjach i szkołach średnich w Polsce) / S. Józefiak. — Kraków : Wyd-wo Naukowe Akademii Pedagogicznej w Krakowie, 2003. — 64 s.
6. Komorowska H. Metodyka nauczania języków obcych / H. Komorowska. — Warszawa : Fraszka Edukacyjna, 2007. — 238 s.
7. Komorowska H. Sprawdzanie umiejętności w nauce języka obcego. Kontrola, ocena, testowanie / H. Komorowska. — Warszawa : Fraszka Edukacyjna, 2011.
8. Komorowska H. (red.) Nauka języka obcego w perspektywie ucznia / H. Komorowska. — Warszawa : Oficyna Wydawnicza ŁÓSGRAF — Wiesław Łoś, 2011.
9. Kossakowska-Maras M. Optymalizacja kształcenia nauczyciela języka obcego na przykładzie studiów rusycystycznych / M. Kossakowska-Maras. — Rzeszów : Wyd-two UR, 2005. — 202 s.
10. Pfeiffer W. Teoretyczne podstawy preparacji materiałów glottodydaktycznych / W. Pfeiffer. — Warszawa : PWN, 1979. — 160 s.
11. Pacholczyk T. Wybrane zagadnienia współczesnej glottodydaktyki / T. Pacholczyk // UAM «Przegląd rusycystyczny». — Poznań, 2010. — № 1 (133). — Rocznik XXXIII. — S. 99—103.
12. Sylwestrowicz J. Lekcja języka obcego / J. Sylwestrowicz. — Warszawa : Wyd. Szkolne i Pedagogiczne, 1985. — 157 s. — (Biblioteka Nauczycieli Języków Obcych).
13. Возьневич В. Понимание оригинального художественного текста в аспекте положений когнитивизма и межкультурной коммуникации / В. Возьневич // Русистика на рубеже веков: Юбилейная книга в честь проф. А. Палинского. — Жешув : Изд-во Жешувского ун-та, 2009. — С. 15—22.
14. Ворожбитова А. А. Теория текста. Антропоцентрическое направление / А. А. Ворожбитова. — М. : Высшая школа, 2005. — 368 с.
15. Гуревич А. Я. (ред.) Культурно-антропологическая история сегодня. — М. : Наука, 1991. — 192 с.
16. Кологринова С. В. Ведите урок по-русски / С. В. Кологринова. — М. : Русский язык, 1977. — 56 с.

References

1. Doros A. (red.) Metodyka nauczania języka rosyjskiego. — Warszawa : PZWS, 1971. — 254 s.
2. Iluk J. Polsko-rosyjski słownik wyrażen i zwrotów lekcyjnych / J. Iluk, K. Jarząbek. — Warszawa : WSiP, 1996. — 269 s.
3. Józefiak S. Lekcja języka rosyjskiego a praca domowa uczniów w szkole podstawowej / S. Józefiak. — Kraków : Wyd-wo Naukowe WSP, 1986. — 92 s.
4. Józefiak S. Poradnik gramatyczno-ortograficzny z ćwiczeniami dla uczniów szkoły podstawowej : Materiały do eksperymentalnego nauczania języka rosyjskiego w klasie VII i VIII / / S. Józefiak. — Kraków : Wyd-wo Naukowe WSP, 1990. — 66 s.
5. Józefiak S. Kształtowanie kompetencji pedagogicznej studentów w procesie przygotowywania do zawodu nauczyciela języka rosyjskiego jako obcego (Materiały dydaktyczne do ćwiczeń doskonalących proces nauczania języka rosyjskiego w gimnazjach i szkołach średnich w Polsce) / S. Józefiak. — Kraków : Wyd-wo Naukowe Akademii Pedagogicznej w Krakowie, 2003. — 64 s.
6. Komorowska H. Metodyka nauczania języków obcych / H. Komorowska. — Warszawa : Fraszka Edukacyjna, 2007. — 238 s.
7. Komorowska H. Sprawdzanie umiejętności w nauce języka obcego. Kontrola, ocena, testowanie / H. Komorowska. — Warszawa : Fraszka Edukacyjna, 2011.
8. Komorowska H. (red.) Nauka języka obcego w perspektywie ucznia / H. Komorowska. — Warszawa : Oficyna Wydawnicza ŁÓSGRAF — Wiesław Łoś, 2011.
9. Kossakowska-Maras M. Optymalizacja kształcenia nauczyciela języka obcego na przykładzie studiów rusycystycznych / M. Kossakowska-Maras. — Rzeszów : Wyd-two UR, 2005. — 202 s.
10. Pfeiffer W. Teoretyczne podstawy preparacji materiałów glottodydaktycznych / W. Pfeiffer. — Warszawa : PWN, 1979. — 160 s.
11. Pacholczyk T. Wybrane zagadnienia współczesnej glottodydaktyki / T. Pacholczyk // UAM «Przegląd rusycystyczny». — Poznań, 2010. — № 1 (133). — Rocznik XXXIII. — S. 99—103.
12. Sylwestrowicz J. Lekcja języka obcego / J. Sylwestrowicz. — Warszawa : Wyd. Szkolne i Pedagogiczne, 1985. — 157 s. — (Biblioteka Nauczycieli Języków Obcych).
13. Voz'nevich V. Ponimanie original'nogo hudozhestvennogo teksta v aspekte polozhenij koognitivizma i mezhkul'turnoj kommunikacii / V. Voz'nevich // Rusistika na rubezhe vekov: Jubilejnaja kniga v chest' prof. A. Palin'skogo. — Zheshuv : Izd-vo Zheshuv'skogo univ., 2009. — S. 15—22.
14. Vorozhbitova A. A. Teorija teksta. Antropocentricheskoe napravlenie / A. A. Vorozhbitova. — M. : Vysshaja shkola, 2005. — 368 s.
15. Gurevich A. Ja. (red.) Kul'turno-antropologicheskaja istorija segodnia / A. Ja. Gurevich. — M. : Nauka, 1991. — 192 s.
16. Kologrivova S. V. Vedite urok po-russki / S. V. Kologrivova. — M. : Russkij jazyk, 1977. — 56 s.

ЮЗЕФЯК Сильвестр,

доктор філологічних наук, професор Педагогічного університету імені Комісії народної освіти; Краків, Польща;

e-mail: syljoz6@wp.pl; моб.: + 48 881320604

СПОСОБИ ФОРМУВАННЯ ПЕДАГОГІЧНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ СТУДЕНТІВ-РУСИСТІВ КРАКІВСЬКОГО ПЕДАГОГІЧНОГО УНІВЕРСИТЕТУ У СВІТЛІ АНТРОПОЦЕНТРИЧНОГО ПІДХОДУ

Анотація. У статті йдеться про теоретико-практичну підготовку студентів російської філології Педагогічного університету в Кракові щодо проведення уроків російської мови в початкових і середніх школах. Автор, посилаючись на дослідження у глотидактиці, сфокусовані на антропоцентризм підходів, представляє розроблену ним методику підготовки студентів-русистів до вчительської практики. Дана методика враховує те, що студенти педагогічного університету є безпосередніми і дидактично компетентними виконавцями уроків російської мови як іноземної. Автор спирається на концепції польських і російських лінгводидактів, а також на свій власний багаторічний досвід роботи зі студентами-русистами. Рекомендації, що містяться в цій статті, покликані надати допомогу в підготовці до уроків російської й інших іноземних мов не тільки студентам-практикантам, а й учителям початкових і середніх шкіл, аспірантам мовознавчих спеціальностей, викладачам педагогічних вузів, інститутів і курсів підвищення кваліфікації педагогічних кадрів.

Ключові слова: антропоцентризм у глотидактиці, урок, російська мова як іноземна, компетентний виконавець, управлінська техніка роботи.

JÓZEFIAK Sylvester,

Full Professor, Ph.D. in Philological Sciences, professor of Pedagogical University named after the Commission of National Education; Krakow, Poland;

e-mail: syljoz6@wp.pl; cell.: + 48 881320604

MEANS OF DEVELOPING THE PEDAGOGICAL SKILLS AMONG RUSSIAN PHILOLOGY STUDENTS FROM THE PEDAGOGICAL UNIVERSITY OF KRAKOW IN THE WORLD OF ANTHROPOCENTRIC ATTITUDE

Summary: The article highlights the issue of preparing (in both theoretical and practical aspects) Russian philology students of the Pedagogical University of Kraków to conduct Russian language lessons in primary schools and high schools. By referring to researches in the field of anthropocentrism in didactic methodology, the author presents his method of preparing Russian philology students to the profession of a teacher of Russian taught as a foreign language. The author bases his theories on statements of both Polish and Russian academics in the field of linguodidactic (H. Komorowska, W. Woźniewicz, J. Sylwestrowicz, A. Ja. Gurevich, A. A. Vorozhbitova, S. V. Kologrivova) as well as on his own long-standing experience with students of Russian philology. Advice given in the article may be of great help for those preparing for Russian as a foreign language classes — not only for students of Russian Studies, Slavic Studies, PhD students, teachers conducting Russian language lessons in the Russian-speaking primary and secondary schools but also for teachers of pedagogical universities who prepare students to the profession of a teacher and teachers enrolled on courses increasing their qualifications in the field of language-teaching.

Key words: anthropocentrism in didactic methods, Russian as a foreign language lesson, qualified teacher.

Статтю отримано 22.09.2014 р.

Українською, російською, англійською, болгарською, польською та чеською мовами

Свідоцтво про реєстрацію в Державному комітеті телебачення і радіомовлення України КВ № 8932 від 6 липня 2004 р.

Часопис «Мова» постановою президії ВАК України № 1-05/6 від 12 червня 2002 р. включено до переліку № 10 наукових фахових видань України. Перереєстровано Постановою президії ВАК України № 1-05/8 від 22.12.2010 р.

Тираж 200 прим. Зам. № 631 (42).

Адреса редакції / Адрес редакции / Address: Французький бульвар, 24/26, кімн. 111, 113, Одеса, Україна 65058
Телефон / Phone: +38 (048) 776-22-77; Факс / Fax: +38 (048) 746-51-14
E-mail: jurnal.mova@rambler.ru; stepanov.odessa@gmail.com

Видавництво і друкарня «Астропринт». 65091, м. Одеса, вул. Разумовська, 21
Тел.: (0482) 37-07-95, 37-14-25, 33-07-17, (048) 7-855-855
www.astroprint.odessa.ua

Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК № 1373 від 28.05.2003 р.